

## RESEARCH OUTPUTS / RÉSULTATS DE RECHERCHE

### **Job ou sortir de la cendre. Etude exégétique, littéraire, anthropologique et théologique de la mort dans le livre de Job**

Mies, Françoise

*Publication date:*  
2022

#### *Document Version*

Version créée dans le cadre du processus de publication ; mise en page de l'éditeur ; généralement non rendue publique

#### [Link to publication](#)

#### *Citation for published version (HARVARD):*

Mies, F 2022, *Job ou sortir de la cendre. Etude exégétique, littéraire, anthropologique et théologique de la mort dans le livre de Job*. Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium, vol. 324, Peeters, Leuven Paris Bristol.

#### **General rights**

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

#### **Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

BIBLIOTHECA EPHEMERIDUM THEOLOGICARUM LOVANIENSIVM

CCCXXIV

LOVANIENSIVM

LOVANIENSIVM

François – Éric Gaziaux  
Johan Leemans  
Jean Richelle  
(éditeur)

Leemans

# JOB OU SORTIR DE LA CENDRE

ÉTUDE EXÉGÉTIQUE, LITTÉRAIRE,  
ANTHROPOLOGIQUE ET THÉOLOGIQUE  
DE LA MORT DANS LE LIVRE DE JOB

PAR

FRANÇOISE MIES

Chercheur qualifié du Fonds National de la Recherche Scientifique  
(F.R.S.-FNRS) à l'Université de Namur

KU LEUVEN  
LEUVEN

PEETERS  
LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT  
2022

## TABLE DES MATIÈRES

### INTRODUCTION

A. Le sujet: la mort.....	1
B. Principes et remarques méthodologiques.....	5
C. Structure de l'ouvrage.....	7

### PREMIÈRE PARTIE ANALYSE AU LONG COURS

I. PROLOGUE (Jb 1,1-2,13): <i>DES NAISSANCES À LA CENDRE</i> .....	15
A. Présentation initiale (Jb 1,1-5): <i>ô les beaux jours!</i> .....	15
B. Dialogue entre le satan et YHWH (Jb 1,6-12): <i>envoie / n'envoie pas ta main sur lui!</i> .....	18
C. Premières catastrophes (Jb 1,13-22): <i>un malheur n'arrive jamais seul</i> .....	25
1. Le récit des catastrophes (Jb 1,13-19): <i>tes enfants sont morts</i> .....	25
a) Analyse.....	25
b) Remarques sur la mort.....	31
2. Réaction de Job (Jb 1,20-21): <i>nu je suis né, nu je mourrai</i> .....	32
a) Analyse.....	32
b) Remarques sur la mort.....	42
3. Jugement du narrateur (Jb 1,22).....	43
D. Second dialogue entre le satan et YHWH (Jb 2,1-7a): <i>envoie ta main / garde-le en vie!</i> .....	44
E. Deuxième catastrophe (Jb 2,7b-10): <i>la maladie-à-la-mort</i> .....	48
1. La maladie (Jb 2,7b): <i>un mal incurable?</i> .....	48
2. Réaction de Job (Jb 2,8): <i>au milieu la cendre</i> .....	49
a) Analyse.....	49
b) Remarques sur la mort.....	51
3. Dialogue entre Job et sa femme (Jb 2,9-10a): <i>meurs!</i> .....	52
4. Jugement du narrateur (Jb 2,10b).....	56
F. Arrivée des trois amis de Job (Jb 2,11-13): <i>consoler son ami</i> .....	57

G. Synthèse sur la mort . . . . .	59
1. Remarques de synthèse . . . . .	59
2. Des silences et des étrangetés . . . . .	66
3. La responsabilité de la mort selon Job et selon le narrateur . . . . .	68
II. PREMIER MONOLOGUE DE JOB (Jb 3): <i>POURQUOI NE SUIS-JE PAS MORT DÈS LE SEIN?</i> . . . . .	71
A. Analyse . . . . .	71
B. Synthèse sur la mort . . . . .	88
III. DIALOGUES ENTRE JOB ET SES AMIS (Jb 4–27): <i>DE LA MORT DE SOI ET DES MÉCHANTS</i> . . . . .	101
A. Premier cycle de discours (Jb 4–14): <i>je (ne) veux (pas) mourir</i> . . . . .	101
1. Premier discours d'Éliphas (Jb 4–5): <i>quel est l'innocent qui a péri?</i> . . . . .	101
a) Analyse . . . . .	101
b) Synthèse sur la mort . . . . .	111
2. Réponse de Job à Éliphas (Jb 6–7): <i>que Dieu me supprime!</i> . . . . .	118
a) Analyse . . . . .	118
b) Synthèse sur la mort . . . . .	130
3. Premier discours de Bildad (Jb 8): <i>l'impie avant toute herbe se dessèche</i> . . . . .	136
a) Analyse . . . . .	136
b) Synthèse sur la mort . . . . .	140
4. Réponse de Job à Bildad (Jb 9–10): <i>tu me feras revenir à la poussière?!</i> . . . . .	143
a) Analyse . . . . .	143
b) Synthèse sur la mort . . . . .	156
5. Premier discours de Tsophar (Jb 11): <i>l'espoir des méchants rend l'âme</i> . . . . .	163
a) Analyse . . . . .	163
b) Synthèse sur la mort . . . . .	166
6. Réponse de Job à Tsophar (Jb 12–14) . . . . .	168
a) Chapitres 12–13: <i>Il peut me tuer, j'espère en lui!</i> . . . . .	168
i) Analyse . . . . .	168
ii) Synthèse sur la mort . . . . .	176
b) Chapitre 14: <i>si tu m'abritais dans le shéol!</i> . . . . .	179
i) Analyse . . . . .	179
ii) Synthèse sur la mort . . . . .	197

.....	59
.....	59
.....	66
Job et selon le narrateur	68
.....	71
POURQUOI NE SUIS-JE PAS	71
.....	71
.....	88
.....	101
(-27): DE LA MORT DE SOI	101
.....	101
(ne) veux (pas) mourir	101
quel est l'innocent qui	101
.....	101
.....	111
que Dieu me supprime!	118
.....	118
.....	130
impie avant toute herbe	136
.....	136
.....	140
tu me feras revenir à la	143
.....	143
.....	156
: l'espoir des méchants	163
.....	163
.....	166
4) .....	168
j'espère en lui!.....	168
.....	176
s le shéol! .....	179
.....	179
.....	197

B. Deuxième cycle de discours (Jb 15–21): <i>le cimetière m'attend</i>	206
1. Deuxième discours d'Éliphas (Jb 15): <i>qui conçoit la souffrance enfante le malheur</i> .....	206
a) Analyse .....	206
b) Synthèse sur la mort .....	213
2. Réponse de Job à Éliphas (Jb 16–17): <i>terre, ne couvre pas mon sang!</i> .....	218
a) Analyse .....	218
b) Synthèse sur la mort .....	236
3. Deuxième discours de Bildad (Jb 18): <i>la lumière du méchant s'éteint</i> .....	241
a) Analyse .....	241
b) Synthèse sur la mort .....	247
4. Réponse de Job à Bildad (Jb 19): <i>mon Rédempteur, c'est le Vivant!</i> .....	251
a) Analyse .....	251
b) Synthèse sur la mort .....	262
5. Deuxième discours de Tsophar (Jb 20): <i>un feu non allumé mange le méchant</i> .....	266
a) Analyse .....	266
b) Synthèse sur la mort .....	273
6. Réponse de Job à Tsophar (Jb 21): <i>pourquoi les méchants vivent-ils?</i> .....	277
a) Analyse .....	277
b) Synthèse sur la mort .....	287
C. Troisième cycle de discours (Jb 22–27): <i>le shéol (ne) vole (pas) les méchants</i> .....	292
1. Troisième discours d'Éliphas (Jb 22): <i>les méchants furent enlevés avant le temps</i> .....	294
a) Analyse .....	294
b) Synthèse sur la mort .....	301
2. Réponse de Job à Éliphas (Jb 23–24): <i>des mourants gémissent</i> .....	304
a) Analyse .....	304
b) Synthèse sur la mort .....	316
3. Troisième discours de Bildad (Jb 25): <i>l'être humain serait pur, né de la femme?</i> .....	321
a) Analyse .....	321
b) Synthèse sur la mort .....	323
4. Réponse de Job à Bildad (Jb 26–27): <i>tant que je respire</i> ..	325
a) Analyse .....	325
b) Synthèse sur la mort .....	342

IV. VOIX OFF (Jb 28): LA SAGESSE NE SE TROUVE PAS SUR LA TERRE DES VIVANTS .....	351
A. Analyse .....	351
B. Synthèse sur la mort .....	356
V. MONOLOGUE DE JOB (Jb 29–31): JE SUIS DEVENU COMME POUSSIÈRE ET CENDRE .....	359
A. Analyse .....	359
B. Synthèse sur la mort .....	384
VI. DISCOURS D'ÉLIHU (Jb 32–37): DIEU PRÉSERVE SON ÂME DE LA FOSSE .....	393
A. Analyse .....	393
1. Discours 1 (Jb 32,6b–33): Dieu fait revenir son âme de la fosse .....	395
2. Discours 2 (Jb 34): si Dieu retirait son souffle... ..	408
3. Discours 3 (Jb 35): nul ne dit: où est Dieu, mon auteur?..	413
4. Discours 4 (Jb 36–37): s'ils n'écoutent pas, ils périssent ..	414
B. Synthèse sur la mort .....	423
VII. THÉOPHANIE (Jb 38,1–42,6): OÙ ÉTAIS-TU QUAND JE FONDAI LA TERRE? .....	437
A. Analyse .....	437
1. Premier discours de YHWH (Jb 38,1–40,2): où étais-tu quand je fondai la terre? .....	438
2. Première réponse de Job (Jb 40,3-5): je mets ma main sur ma bouche .....	452
3. Deuxième discours de YHWH (Jb 40,6–41,26): voici Behémôt que j'ai créé avec toi .....	453
4. Deuxième réponse de Job (Jb 42,1-6): je suis consolé sur la poussière et la cendre .....	463
B. Synthèse sur la mort .....	470
1. Premier discours divin .....	470
2. Première réponse de Job .....	477
3. Deuxième discours divin .....	477
4. Deuxième réponse de Job .....	482

OUVE PAS SUR LA TERRE	351
.....	351
.....	356
SUIS DEVENU COMME	359
.....	359
.....	384
RÉSERVE SON ÂME DE LA	393
.....	393
revenir son âme de la	395
.....	408
st Dieu, mon auteur?..	413
ent pas, ils périssent ..	414
.....	423
TU QUAND JE FONDAI LA	437
.....	437
40,2): où étais-tu quand	438
.....	452
): je mets ma main sur	453
.....	463
5-41,26): voici Behémôt	470
.....	470
.....	477
.....	477
.....	482

VIII. ÉPILOGUE (Jb 42,7-17): <i>JOB MOURUT ÂGÉ ET RASSASIÉ DE JOURS</i> ...	485
A. Analyse.....	485
B. Synthèse sur la mort.....	502

DEUXIÈME PARTIE  
ÉTUDE TRANSVERSALE

I. ÉLÉMENTS POUR UNE ÉTUDE SÉMANTIQUE ET SYMBOLIQUE DE LA MORT.....	511
A. Introduction.....	511
B. Tableau des termes, métaphores et expressions.....	513
1. Registre de la mort.....	514
2. Registre de la vie.....	535
C. Observations générales.....	549
1. Mort et vie dans le livre: % versets, items et occurrences..	549
2. Mort et vie par chapitre et discours.....	551
3. Mourir et faire mourir, vivre et faire vivre.....	554
4. Les changements de registre, de la mort vers la vie et de la vie vers la mort.....	556
5. Richesse linguistique.....	557
6. Catégories d'êtres vivants, morts ou touchés par la mort..	559
7. Le langage des personnages.....	561
D. Le registre de la mort.....	575
1. Mourir.....	575
2-3. Faire mourir – être tué.....	580
4. La mort.....	584
5. L'être-mort.....	585
6. Les morts.....	587
7. Le séjour des morts.....	587
8. Le deuil et les funérailles.....	589
9. Termes et syntagmes apparentés à la mort.....	590
10. La finitude.....	591
E. Le registre de la vie.....	592
1. La naissance.....	592
2. La vie.....	595
3. La création.....	599
4. La résurrection.....	601
ANNEXES.....	604

II. LA MORT À L'ÉCHELLE DU DRAME . . . . .	609
A. Le référent: de la mort et de la vie de qui parle-t-on? . . . . .	609
1. Selon le narrateur . . . . .	610
2. Selon le satan et la femme de Job . . . . .	611
3. Selon Job . . . . .	612
4. Selon les amis de Job . . . . .	616
5. Selon Élihu . . . . .	620
6. Selon la <i>Voix off</i> (poème sur la Sagesse) . . . . .	621
7. Selon Dieu . . . . .	622
B. Les morts effectives et les morts «en pensée et en parole» . . .	623
C. Les agents du faire mourir et du faire vivre . . . . .	628
D. La mort, la mauvaise mort et la bonne mort . . . . .	630
E. Pourquoi la mort comme châtement? . . . . .	637
F. Job et la résurrection . . . . .	639
G. L'évolution des intentionnalités affectives de Job par rapport à la mort . . . . .	641
H. Job ou sortir de la mort . . . . .	652
1. Jb 1-2: prologue . . . . .	652
2. Jb 3: lamentation de Job . . . . .	656
3. Jb 4-14: premier cycle de discours . . . . .	658
4. Jb 15-21: deuxième cycle de discours . . . . .	666
5. Jb 22-27: troisième cycle de discours . . . . .	673
6. Jb 28: poème sur la Sagesse . . . . .	676
7. Jb 29-31: monologue de Job . . . . .	677
8. Jb 32-37: discours d'Élihu . . . . .	680
9. Jb 38,1-42,6: théophanie . . . . .	684
10. Jb 42,7-17: épilogue . . . . .	695

## CONCLUSION

A. Sémantique et symbolique de la mort dans le livre de Job . . .	701
1. Observations générales . . . . .	702
2. Le registre de la mort . . . . .	706
3. Le registre de la vie . . . . .	708
B. La mort à l'échelle du drame . . . . .	710
C. Job ou sortir de la mort . . . . .	715
ABRÉVIATIONS . . . . .	725

..... 609

qui parle-t-on? ..... 609

..... 610

..... 611

..... 612

..... 616

..... 620

esse) ..... 621

..... 622

ensée et en parole» ... 623

ivre ..... 628

mort ..... 630

..... 637

..... 639

es de Job par rapport à

..... 641

..... 652

..... 652

..... 656

s ..... 658

ours ..... 666

ours ..... 673

..... 676

..... 677

..... 680

..... 684

..... 695

.....

ans le livre de Job. ... 701

..... 702

..... 706

..... 708

..... 710

..... 715

.....

..... 725

BIBLIOGRAPHIE..... 729

A. Instruments de travail..... 729

    1. Bible..... 729

    2. Dictionnaires et grammaires ..... 729

B. Le livre de Job ..... 730

    1. Éditions du texte hébreu et des versions anciennes ..... 730

    2. Commentaires ..... 730

    3. Études, articles et ouvrages collectifs ..... 732

C. Bible ..... 747

D. Philosophie, théologie, judaïsme, littérature, musique, linguistique, histoire ..... 754

INDEX..... 757

A. Références bibliques..... 757

B. Auteurs ..... 783

Job était «assis au milieu de la cendre» (Jb 2,8). De la cendre s'élèveront tous ses discours. La mort, omniprésente dans le *Job* hébraïque, n'a guère été étudiée. Dans cet ouvrage, le sujet est déployé dans toute son amplitude: mort de soi et d'autrui, bonne et mauvaise morts, la mort dans le cadre de la polarité mort/vie (création, naissance, vie, résurrection), mourir et faire mourir, shéol, morts et mourants, deuil et funérailles, finitude.

La première partie de l'ouvrage constitue une lecture au long cours ou un commentaire du livre de Job sous l'angle de la mort, chapitre par chapitre. La seconde étudie le thème de la mort de manière transversale, à l'échelle du drame total. Elle présente la sémantique et la symbolique de la mort dans *Job*, sur base des 460 items hébraïques de mort et de vie repérés (lexique, métaphores, expressions). Elle propose ensuite une approche dramatique du thème, à travers l'histoire du drame et ses acteurs. Elle repère notamment les diverses intentionnalités affectives et spirituelles de Job à l'égard de la mort et retrace son itinéraire comme un *sortir de la mort*.

Bibliste et philosophe, docteur en philosophie et lettres, Françoise Mies est chercheur qualifié du Fonds National de la Recherche Scientifique à l'Université de Namur (1996-). Ses recherches, menées à Namur et à Jérusalem, portent sur la sagesse hébraïque de la Bible, en particulier *Job*, auquel elle a déjà consacré un premier ouvrage, *L'espérance de Job*. Son approche de l'Écriture Sainte est exégétique, littéraire, anthropologique et théologique. Elle a enseigné notamment à l'Université de Namur, l'UCLouvain, l'Université d'Aix-en-Provence, l'École biblique et archéologique française de Jérusalem. Aux Éditions Lessius, elle est la responsable éditoriale de la série qui étudie le lien entre la Bible et différentes disciplines qui ordonnent le savoir, l'expression et l'action: Bible et littérature, histoire, droit, sciences, économie, médecine, sciences des religions, théologie, philosophie, arts.

PEETERS-LEUVEN

ISBN 978-90-429-4623-1



9 789042 946231